**Samuel May Williams Collection, Manuscript 23-0456**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 8-Apr-2020**

**© 2020**

* *italics added by transcribers*

**Letter from Manuel Mier y Terán to Samuel May Williams, 22-Oct-1830**

*Letterhead:* Comand. Gral. & Insp. de los

 Estados Internas de Oriente

Remito á V. un ejemplar de la instrucción p.a (*para*) colectar y preparar objetos de historia natural, suplicando á V. (*Usted*) se sirva de el p.a (*para*) los arbitrios q.e (*que*) en ella se expresan p.a (*para*) remitir los objetos q.e (*que*) considere de un clima coadyuvando de esta manera á los fines grandiosos q.e (*que*) se ha propuesto la Superioridad.

 Dios

*//p. 2*

 y Libertad Matamoros

 Oct.e 22 de 1830 -----

 M. Mier y Terán

C.o (*Ciudadano*) Samuel Williams

(*Williams’ handwritten draft reply on left side of first page*):

Recibí con el oficio de V. E. fha (fecha) 22 de Oct.e p.o p.o (próximo pasado) en ejemplar instrucción p.a (*para*) colectar y preparar objetos de historia natural. Tendré el Ayun.to (*Ayuntamiento*) mayor gusto y satisfacción si por mis cartas con com.tes en tales cosas llega á coadyuvan en algo a los grandiosos discos de S. Gob.no (*Supremo Gobierno*) lo que digo en contestación de citado oficio á V. E.

 30 de Nov de 1830

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

I am sending you a copy of the instruction to collect and prepare objects of natural history, pleading with you to use it for the arbitrations that are expressed in it to remit the objects that you consider of a climate, thus contributing to the great ends that Superiority has been proposed.

                                                                    God and Liberty Matamoros

                                                                         Oct. 22, 1830 -----

                                                                                                  M. Mier y Terán

Citizen Samuel Williams

(*Williams’ handwritten draft reply on left side of first page*):

I received with the official letter of Your Excellency dated October 22nd next past in exemplary instruction to collect and prepare objects of natural history. I will have greater pleasure and satisfaction from the Ayuntamiento if by my letters with comments on such things, they contribute in some way to the great records of the Supreme Government, what I say in reply to that letter to Your Excellency.

 November 30, 1830

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*